NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 106 **Sunday, August 16, 2026** Tone 2

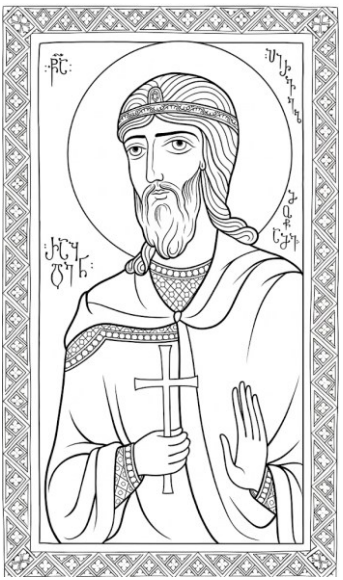
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(11) John 21:15-25**
Liturgy: *Epistle*: **1 Corinthians 9:2-12**
Gospel: **Matthew 18:23-35**

Parish Schedule

18	Tuesday	6:00 PM	**Festal Vigil**
19	**Wed.**	**9:00 AM**	**Transfiguration. Liturgy**
22	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
23	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
27	Thursday	6:00 PM	**Festal Vigil**
28	**Friday**	**9:00 AM**	**Dormition. Liturgy**
29	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
30	Sunday	10:00 AM	Liturgy, **Moleben for Students**
5	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
6	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Thursday	6:00 PM	**Festal Vigil**
11	Friday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
12	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
13	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

РАЖДЁН ПЕРС,
ПЕРВОМУЧЕНИК ГРУЗИНСКИЙ



Fasting Days

Dormition Fast
August 14 – 28

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **8**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month the church bulletin is sponsored by *Olga Makarenko* with a prayer for good health of the members of the family and our parish.
St Olga, pray to God for us! Many Years!

Тропарь воскресный, глас 2

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ а́д умертви́л еси́ блиста́нием Божества́: / егда́ же и уме́ршия от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ си́лы небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же на́ш, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь прпп. Исаа́кия, Далма́та и Фавста, глас 4

Бо́же оте́ц на́ших,/ творя́й при́сно с на́ми по Твое́й кро́тости,/ не отста́ви ми́лость Твою́ от нас,/ но моли́твами их/ в ми́ре упра́ви живо́т наш.

Кондак воскресный, глас 2

Воскре́сл еси́ от гро́ба, Всеси́льне Спа́се, / и а́д ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свесели́тся, / и ми́р, Спа́се мо́й, воспева́ет Тя́ при́сно.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Resurrectional Troparion (Tone 2):

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, has proclaimed joy to the whole universe! The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone from Thee, O Theotokos. By annulling the curse, He bestowed a blessing. By destroying death, He has granted us eternal life.

Saints Troparion (Tone 4):

O God of our Fathers, / always act with kindness towards us; / take not Your mercy from us, / but guide our lives in peace / through the prayers of Venerable Isaac, Dalmatus, and Faustus.

Resurrectional Kontakion (Tone 2):

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак прпп. Исаа́кия, Далма́та и Фавста, глас 2

Пощéнием возсия́вшия, я́ко свети́ла,/ и е́реси разврати́вшия ве́рою,/ пе́сньми Исаа́кия восхва́лим и с Далма́том Фа́вста,/ я́ко Христо́вы уго́дники,/ Того́ моля́щия о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свято́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Saints Kontakion (Tone 2):

Through asceticism you shone like lights in the world / and by your faith you overthrew heresies. / We praise you with hymns, Isaac, Dalmatus, and Faustus, / as servants of Christ who are praying for us all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние мое́ Госпо́дь, / и бысть мне во спасе́ние.

Стих: Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.

Prokeimenon (Tone 2): The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

Verse: The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

1 Коринфянам 9:2-12	1 Corinthians 9:2-12
Если для других я не апостол, то для вас апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе. Вот моё защищение против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницею	If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing

сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своём содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в Моисеевом законе написано: не загораживай рта у вола молотящего. О волах ли печётся Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнём у вас телесное? Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? For it is written in the law of Moses, «You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.» Is it oxen God is concerned about? Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Аллилу́иа, глас 2:

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Ива́ковля.

Стих: Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

Resurrectional Alleluia (Tone 2):

May the Lord hear you in the day of sorrows; may name of the God of Jacob protect you!

Verse: O Lord, save the king, and hear us in this day in which we call upon Thee.

От Матфея 18:23-35	Matthew 18:23-35
Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; когда начал он считаться, приведён был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить; тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. Раб же тот, выйдя, нашёл одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе. Но тот не захотел, а пошёл и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать	Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. 'Should you not also have had

товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns:

Praise the lord from the heavens. Praise him in the highest.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Праздник Преображения Господня

В эту среду мы совершаем празднование одного из самых великих и светозарных праздников Церкви — Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. В этот день мы молитвенно воспоминаем, как Господь, явив Свою Божественную славу избранным ученикам, преобразился на горе Фавор: *«и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет»* (Мф. 17:2), даруя нам предвкушение небесного величия и славы Своего Воскресения.

Как напоминает нам святитель Григорий Палама: *«Свет Преображения Господня не возникает и не исчезает, он пребывает неизменно, хотя и остаётся невидимым для телесных очей, пока человек не очистит своё сердце»*.

Готовясь к этому благословенному торжеству, приглашаем вас разделить радость совместной молитвы:

- **Вторник, 18 августа, в 18:00** — Всенощное бдение (с литиёй и освящением хлебов, пшеницы, вина и елея).
- **Среда, 19 августа, в 9:00** — праздничная Божественная литургия.

За богослужениями прозвучат глубокие ветхозаветные паремии и вдохновенные праздничные песнопения, раскрывающие священную тайну Фаворского света.

По древней и близкой нашему сердцу традиции в этот день совершается освящение плодов нового урожая. Чин освящения — это не просто благочестивый обычай сбора плодов, но глубокое богословское свидетельство о том, что нетварные Божественные энергии освящают всё творение. Через благословение земных даров мы исповедуем: материальный мир не отделён от Творца, но призван к обновлению и преображению Его благодатью.

Приносимые в храм плоды символизируют благодарный дар Богу за труды рук человеческих и щедрость земли. Но паче того они напоминают о плодах духовных, к которым призван каждый из нас — плодах покаяния, веры, любви и добрых дел, преображаемых светом Христовым.

Приглашаем вас принести корзины с плодами и поставить их на специально отведённом столе в центре храма. Разделим же вместе эту святую радость, вознося благодарность Господу и молитвенно прося Его преображающей силы для всех путей нашей жизни. Пусть Невечерний Свет, воссиявший на Фаворе, озарит наши сердца и ведёт нас в вечное Царствие Божие!

The Feast of the Holy Transfiguration of our Lord

This coming Wednesday, we celebrate one of the greatest and most radiant feasts of the Church—the Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ. On this day, we prayerfully commemorate how the Lord, revealing His Divine glory to His chosen disciples, was transfigured on Mount Tabor: *"and His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light"* (Matthew 17:2), offering us a foretaste of heavenly majesty and the glory of His Resurrection.

As St. Gregory Palamas reminds us: *"The light of the Transfiguration of the Lord does not come into being nor does it vanish; it abides unchangeably, although it remains invisible to bodily eyes until a person cleanses their heart."*

As we prepare for this blessed celebration, we invite you to share in the joy of joint prayer:

- **Tuesday, August 18, at 6:00 PM** — Festal Vigil (with Litya and the blessing of bread, wheat, wine, and oil).
- **Wednesday, August 19, at 9:00 AM** — Festal Divine Liturgy.

These services will feature profound Old Testament readings (Paroimias) and inspiring festal hymns revealing the sacred mystery of the Taboric Light.

According to an ancient tradition dear to our hearts, the blessing of the new harvest fruits takes place on this day. The rite of blessing is not merely a pious custom of harvesting, but a profound theological testimony that uncreated Divine energies sanctify all of creation. Through the blessing of these earthly gifts, we profess that the material world is not separate from the Creator, but is called to renewal and transfiguration by His grace.

The fruits brought to the church symbolize a grateful offering to God for human labor and the bounty of the earth. But even more, they serve as a reminder of the spiritual fruits each of us is called to bear—fruits of repentance, faith, love, and good works, all transfigured by the light of Christ.

We encourage you to bring your fruit baskets and place them on the designated table in the center of the church. Let us join together in this holy celebration, offering thanksgiving to the Lord and prayerfully seeking His transformative power in every area of our lives. May the Unfading Light that shone forth on Tabor illuminate our hearts and guide us into the eternal Kingdom of God!

Расписание Исповеди

Таинство Исповеди совершается каждую субботу по окончании Всенощного бдения. Кроме того, в первую и третью субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с пастырским назиданием и молитвами, дабы верующие могли приступить к Таинству с глубоким рассуждением и молитвенным настроем.

Ближайшая общая подготовка состоится **в субботу, 5 сентября** (служба совершается на английском языке). Частная Исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной договорённости с о. Михаилом.

Confession Schedule

The Sacrament of Confession is available every Saturday following the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of the month, we offer common preparation for Confession with pastoral instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with deep reflection and prayerful focus.

The next common preparation will take place on **Saturday, September 5** (the service will be conducted in English). Private Confession is available after the Saturday evening service or by appointment with Fr. Michael.